

Shirat HaAsavim

שירת העשבים

Paroles : Naomi Shemer (Rav Nachman Mibratzlav)

Musique : Naomi Shemer

Chorégraphie : [Maman Schlomo](#) - 2008

שירת העשבים

דע לך
שכל רועה ורועה
יש לו ניגון מיוחד משלו

דע לך
שכל עשב ועשב
יש לו שירה מיוחדת משלו
ומשירת העשבים
נעשה ניגון של רועה

כמה יפה כמה יפה ונאה
כששומעים השירה שלהם
טוב מאוד להתפלל ביניהם
ובשמחה לעבוד את השם
ומשירת העשבים
מתמלא הלב ומשתוקק

וכשהלב מן השירה מתמלא
ומשתוקק אל ארץ ישראל
אור גדול אזי נמשך והולך
מקדושתה של הארץ עליו
ומשירת העשבים
נעשה ניגון של הלב.

שירת העשבים

דַּע לְךָ שְׁכֹל רוּעָה וְרוּעָה יֵשׁ לוֹ נִגּוּן מְיוּחָד מִשְׁלוֹ
דַּע לְךָ שְׁכֹל עֵשֶׁב וְעֵשֶׁב יֵשׁ לוֹ שִׁירָה מְיוּחָדָת מִשְׁלוֹ
וּמִשִּׁירַת הָעֵשְׂבִים נַעֲשֶׂה נִגּוּן שֶׁל רוּעָה
כַּמָּה יָפָה כַּמָּה יָפָה וְנֶאֱדָה כְּשִׁשׁוּמְעִים הַשִּׁירָה שְׁלָהֶם

וּמִשִּׁירַת הָעֵשְׂבִים מִתְמַלֵּא הַלֵּב וּמִשְׁתּוֹקֵק
וְכִשְׁהַלֵּב מִן הַשִּׁירָה מִתְמַלֵּא וּמִשְׁתּוֹקֵק אֶל אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל
אוֹר גָּדוֹל אֲזִי נִמְשָׁךְ וְהוֹלֵךְ מִקְדוּשָׁתָהּ שֶׁל הָאָרֶץ עָלָיו
וּמִשִּׁירַת הָעֵשְׂבִים נַעֲשֶׂה נִגּוּן שֶׁל הַלֵּב.

Shirat Ha'asavim

Da lekha,
Shekol ro'eh ve ro'eh
Yesh lo nigun meyuchad mishelo.

Da lekha,
Shekol esev va'esev
Yesh lo shirah meyuchedet mishelo.
Umishirat ha'asavim
Na'aseh nigun shel ro'eh.
Kamah yafeh, kama yafeh vena'eh
Kesheshom'im hashirah shelahem.
Tov me'od lehitpalel beinehem
Uvesimchah la'avod et Hashem.
Umishirat ha'asavim
Mitmale halev, umishtokek.

Ukhshehalev, min hashirah mitmale
Umishtokek el eretz yisra'el.
Or gadol azay nimshakh veholekh
Mikdushatah shel ha'aretz alav.
Umishirat ha'asavim,
Na'aseh nigun shel halev.

[ז] zachar = masculin

[נ] nekva = féminin

Shira, shirot	un chant, une poésie	[נ]	שירות, שירה
Esev, asavim	l'herbe, le gazon	[ז]	עשבים, עשב
Ladaat, yada	connaître, savoir		ידע, לדעת
She	que		ש
Kol	tout, chaque		כל
Ro'eh, ro'im	un berger	[ז]	רועה, רועים
Yesh	il y a		יש
Nigun, nigunim	une mélodie, un air	[ז]	ניגונים, ניגון
Meyuchad, meyuchedet	spécial, particulier		מיוחדת, מיוחד
La'asot, asa	faire		עשה, לעשות
Kamah	combien, comme		כמה
Yafe, yafa	beau		יפה, יפה
Na'e, na'a	beau, joli, agréable		נאה, נאה
Keshe	quand, lorsque		כש
Lishmoa, shama	entendre		שמע, לשמוע
Tov, tova	bon		טובה, טוב
Meod	très, beaucoup		מאוד
Lehitpalel, hitpalel	prier		התפלל, להתפלל
Bein... levein	entre		בין
Simcha, smachot	la joie	[נ]	שמחות, שמחה
La'avod, avad	travailler/servir		עבד, לעבוד
Hashem	Dieu (le tétragramme)		השם
Lehitmale, hitmale	se remplir		התמלא, להתמלא
Lev	le cœur	[ז]	לב
Lehishtokek, hishtokek	désirer ardemment		השתוקק, להשתוקק
Min	de		מין
El	vers		אל
Eretz, artzot	un pays	[נ]	ארצות, ארץ
Isra'el	Israël		ישראל
Or, orot	une lumière	[ז]	אורות, אור
Gadol, gdola	grand		גדולה, גדול

Azay	alors, puis, ensuite	אזי
Lehimashech, nimshach	être attiré /se prolonger	נימשך, הימשך
Lalechet, alach	aller	הלך, ללכת
Kdushah, kdushot	la sainteté	[נ] קדושה, קדושות
Al	sur	על

Le chant des herbes

Apprends
Que chaque berger
Possède sa mélodie particulière.

Apprends
Que chaque herbe
Possède son propre chant.
A partir du chant des herbes,
Est composée la mélodie du berger.

Comme c'est beau et comme c'est agréable
D'entendre leur chant !
Il est bon de prier parmi eux
Et de servir Dieu dans la joie !
A partir du chant des herbes,
Le cœur se remplit et désire Dieu.

Lorsque le cœur se remplit à partir de ce chant
Et aspire à la terre d'Israël,
Alors, une grande lumière se dégage
De la sainteté de ce pays et arrive sur lui.
Et à partir du chant des herbes,
Est composée une mélodie du cœur.

Do know
that each and every shepherd
has his own tune.

Do know
that each and every grass
has its own poem.
And from the poem of the grasses
a tune of a sheppard is made
How beautiful, how beautiful and pleasant
to hear their poem.
It's very good to pray among them
and to serve the Lord in joy
And from the poem of the grasses
the heart is filled and yearns

And when the poem causes the heart to fill
and to yearn to the Land of Israel
a great light is drawn and goes
from the Land's holiness upon it.
And from the poem of the grasses
a tune of the heart is made.